



世界文学名著
(全译本)

WORLD LITERATURE

悲惨世界

(上)

Les Misérables

(法) 雨果 (Hugo, V.) 著

毛丽珍 宋静芳 译

北方文艺出版社



WORLD LITERATURE

悲惨世界

(上)

Les Misérables

(法) 雨果 (Hugo, V.) 著

毛丽珍 宋静芳 译

北方文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

悲惨世界 / (法) 雨果 (Hugo, V.) 著 ; 毛丽珍, 宋静芳译. — 哈尔滨 : 北方文艺出版社, 2013.3

ISBN 978-7-5317-3049-1

I. ①悲… II. ①雨… ②毛… ③宋… III. ①长篇小说—法国—近代 IV. ①I565.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第031485号

悲惨世界

Les Misérables

作 者 / (法) 雨果 (Hugo, V.)
译 者 / 毛丽珍 宋静芳
责任编辑 / 徐秀梅
封面设计 / 张立娟
出版发行 / 北方文艺出版社
地 址 / 哈尔滨市道里区经纬街26号
网 址 / <http://www.bfwy.com>
邮 编 / 150010
电子信箱 / bfwy@bfwy.com
经 销 / 新华书店
印 刷 / 北京楠萍印刷有限公司
开 本 / 787 × 1092 1/16
印 张 / 76
字 数 / 1284千字
版 次 / 2013年3月第1版
印 次 / 2013年3月第1次印刷
定 价 / 59.00元 (上下册)
书 号 / ISBN 978-7-5317-3049-1

译者序

维克多·雨果（1802—1885）是法国浪漫主义作家的代表、法国最伟大的抒情诗人、十九世纪前期积极浪漫主义文学运动的领袖，法国文学史上卓越的资产阶级民主作家，世界最杰出的小说家之一，他以“生命和创作生涯之长、才华之横溢、作品之多样而统治着十九世纪”世界文坛。贯穿维克多·雨果一生活活动和创作的主导思想的是人道主义，反对暴力、以善制恶。《悲惨世界》是一部以现实主义为基调的浪漫主义杰作，是雨果继《巴黎圣母院》之后，为法国小说界乃至世界小说史树立的又一座丰碑。小说篇幅浩大，堪称一部震撼人心的辉煌巨著。在这里，近半个世纪历史过程中广阔的社会生活画面被一一展现出来：新兴的工业城市、苦难的贫民窟生活、可怕的法庭、阴暗的监狱、阴森可怖的修道院、恐怖的坟场、保王派的沙龙、大学生聚集的拉丁区、惨烈壮观的滑铁卢战场、硝烟弥漫的街垒、藏污纳垢的下水道……作者笔下的每一个场景，无不栩栩如生、真切入微，每个形象无不鲜明突出、色彩浓重，《悲惨世界》堪称文学史上现实主义与浪漫主义相结合的典范，以其宏伟的篇幅、磅礴的气势、深刻的内容被誉为是一部“社会史诗”。

《悲惨世界》取材于真实事件：1801年，穷苦农民皮埃尔·莫因偷了一块面包而被判五年苦役，刑满释放后，他因一张黄色的身份证（刑满释放证明）在讨生活时到处碰壁。此事引起雨果的极大关注，并令他产生了写《悲惨世界》的初衷。1828年前后，他开始酝酿以此为题材，写一部小说。他把该事件作为小说主人公冉·阿让的故事蓝本，并安排冉·阿让终生遭到法律的迫害，以此构成小说的主要线索和内容。此外，他又以方蒂娜、科赛特、尚马蒂厄等其他社会下层人物的不幸与苦难作为补充，在小说里倾注了他真诚的人道主义同情。他于1845年开

始动笔，1862 年完成，期间经历了 1848 年革命，这使得小说的内容大大扩充，思想也进一步深化。在作者序中，雨果提出了当时社会的三大迫切问题——“贫穷使男子潦倒，饥饿使妇女堕落，黑暗使儿童羸弱”。在小说里，雨果对下层人民痛苦命运的描写占据了主要地位，表达了他对劳动人民深切的同情，同时并存及水乳交融的是作者对黑暗的社会现实提出的强烈抗议。在这里，雨果的人道主义思想，不仅是他同情劳动人民的出发点，也是他进行社会批判的一种尺度。

“贫穷使男子潦倒”的代表人物即主人公冉·阿让。冉·阿让是个出身贫苦的修树工，一直靠自己微薄的收入帮姐姐抚养七个孩子，饥寒交迫中因偷了块面包而被判苦役，服刑期间多次越狱，从而被一再加刑。1802 年，结束了 19 年苦役生活的冉·阿让踏上了前往指定城市的道路，疲惫困顿、无处过夜的他推开了令人敬重的主教大人米里埃尔的大门，鬼使神差般偷走了主教大人珍爱的银餐具，潜逃时被抓，主教大人善意的谎言令其免于再次入狱。在主教大人的感化下，冉·阿让立志从善，重新做人，他化名马德兰来到海滨蒙特伊，凭借自己一手操办的墨玉工厂，成为一位成功的商人，为促进小城的繁荣作出了巨大的贡献。他关心穷人，乐善好施，从而赢得了人们的敬重，当上了海滨蒙特伊的市长。为了解救被误认为是苦役犯冉·阿让的尚马蒂厄，他经过激烈的思想斗争后，最终选择了投案自首并再度入狱。为了履行自己对被遗弃而死于贫困的女工方蒂娜的诺言，冉·阿让利用一根藏匿下来的钟表发条做成锯条，锯断窗棂成功越狱。他找到方蒂娜寄养在蒙费梅客栈老板泰纳迪家的女儿科赛特，并带其逃往巴黎，隐居在偏僻的戈尔博老屋内。在隐居的日子里，因乐善好施他再次引起警方的注意。在沙威探长的围追堵截下，他藏身于一家修道院，改名福什勒旺，成了修道院的一名园丁，科赛特则进了修道院的寄宿学校读书。几年后，他带着科赛特离开修道院，过起了平静的生活，随后因贵族青年马里于斯爱上科赛特，平静的生活再起波澜。在此期间，蒙费梅客栈老板泰纳迪欲设计陷害冉·阿让，结果却搬起石头砸了自己的脚，在阴谋的实施过程中，泰纳迪本人及其家人被捕入狱，冉·阿让在混乱中趁机逃走。

1832 年巴黎爆发了轰轰烈烈的人民起义，出于对共和主义的信仰，也因为爱情上的绝望，马里于斯参加了街垒战，冉·阿让同时参与了救护工作。街垒战中，冉·阿让放走了被俘的沙威，并在街垒战失败后，

借助下水道救出了昏迷的马里于斯。最后，马里于斯和科赛特终于盼来两人的美好姻缘，而冉·阿让却在讲明自己的身世后，遭到马里于斯夫妇的误解和疏远。虽然马里于斯最终接受了冉·阿让，但此时的冉·阿让已经命悬一线，他在告知马里于斯夫妇自己唯一的愿望后，离开了这个世界。

如果说冉·阿让的结局还算圆满的话，方蒂娜的命运则是一场彻头彻尾的悲剧，她正是作者所言“饥饿使妇女堕落”的典型代表人物。方蒂娜受骗失身并惨遭遗弃，她把私生女寄养在巴黎附近的蒙费梅客栈老板泰纳迪家中，为了按时给女儿寄去抚养费，她拼命工作，却不幸身世暴露，被工厂开除，走投无路的方蒂娜最终沦为妓女，饱受侮辱，后因困苦和疾病不治身亡。方蒂娜的悲剧故事形象地揭示了当时女工的悲惨命运。

童年时期的科赛特则是被摧残、被虐待的童工代表，是一个被社会所抛弃的贫苦儿童形象。她三岁不到就被母亲寄养在泰纳迪家中，她的苦难生活也从此拉开了序幕。她是泰纳迪家的“佣人”，“他们要她跑腿，收拾房间，清扫院子、街道，洗杯盘碗碟，甚至搬运沉重的东西”，“这个六岁不到的可怜孩子，天不亮就拿着一把大扫帚打扫街道，身子在褴褛的衣衫里发抖，小手冻得通红，大大的眼睛里含着泪花”。而且，她“只要稍有一点儿举动，凶蛮无理的殴打就会像一阵冰雹一样落在她的身上”。在雨果的犀利笔锋下，一个受尽凌辱、羸弱无助的儿童形象跃然纸上。

小说还塑造了其他许许多多血肉丰满、栩栩如生的人物：被作者美化为基督教人道主义者的米里埃尔主教；与主教大人相依为伴的妹妹和女仆马格卢瓦尔太太；集中体现了资本主义社会法律的冷酷、刻板和残暴的沙威探长；19世纪标准的革命青年——马里于斯、公白飞、古费拉克、安灼拉；最后用自己的生命保卫了革命红旗的巴黎普通市民、起义的基本群众马贝夫老爹；保王党代表人物——吉勒诺曼先生及保王派沙龙中形形色色之人；自私、卑鄙、唯利是图的泰纳迪夫妇；倍受母亲宠爱又倍受父亲盘剥的泰纳迪家的两个不幸女孩；流落街头追寻自由的泰纳迪家的小儿子；修道院中的众多修女；凶残的匪帮分子；被冉·阿让所救并反过来救了他的福什勒旺老爹等，不一而足。所有这些大小人物，无不充满了生命力，他们的一言一行都牵动着读者的心。

《悲惨世界》以浪漫主义和现实主义相结合的手法，塑造了一群受苦受难的底层人物，以更加丰满有力的形象描绘把劳动人民的悲惨与不幸归咎于社会压迫和资产阶级的社会“文明”。作者在对贫苦人们的不幸遭遇表示深切同情的同时，也对当时残酷的社会进行了痛彻的揭露和控诉，作者始终坚信唯有道德感化才是医治社会灾难的良方，所以才有了小说中米里埃尔主教对冉·阿让的感化，冉·阿让的大慈大悲和人道主义爱心对沙威探长的感化，以及故事结尾部分，冉·阿让的仁爱和义举对马里于斯的感化。这里的感化不仅是个体对个体的道德感化，更是他们分别代表的社会阶层间的感化。在维克多·雨果的笔下，他一直期盼着用“博爱”、“仁慈”、“善良”和“饶恕”来改变这个“悲惨世界”。

《悲惨世界》内容丰富复杂，写作手法、情节安排极富浪漫主义色彩，小说中跌宕的情节，紧张的气氛，极度的夸张，大量的巧合等都具有鲜明的浪漫主义色彩。小说的语言也表现出雨果高昂、激动和富有激情的特点。小说经常运用多义词，富有隐喻性，使得小说的叙述具有了一种崇高的史诗般的风格。可以说《悲惨世界》比起《巴黎圣母院》更具代表性，更能表现雨果的文学手法及思想观念。《悲惨世界》从19世纪20年代末开始酝酿到1862年问世，前后经历三十余年。小说出版后，受到人民群众的热烈欢迎，小说问世至今已有150余年，其影响遍及全球。20世纪30年代，《悲惨世界》开始介绍到我国，引起读者的极大兴趣。著名作家茅盾把它同列夫·托尔斯泰的《战争与和平》并提，说它“有《战争与和平》那样伟大的气魄，那样多方面的生活描写，那样多的篇幅”。遗憾的是，那时的译本都是一些片段、章节，我国的第一本全译本是1958人民文学出版社出版的李丹先生的译本。自从第一本全译本问世以来，诸多译本相继问世，真可谓百家争鸣，百花齐放。时至今日，我国的众多读者仍然痴迷于雨果呈现给我们的“悲惨世界”，希望读者能够通过我们这个新译本去感受雨果带给我们的跨越时空的震撼，领略作者在叙事方面的过人才华。当然，因译者水平有限，本书的翻译工作仍有许多不完善的地方，盼能与其他翻译工作者及广大读者共同商榷、探讨，力求完善，力求不负于这部鸿篇巨著，不负于九泉之下的世界文豪。

作者序

只要依仗法律和习俗所造成的社会压迫还存在，在文明鼎盛时期人为地把人间变成地狱，并给人类的神圣命运制造苦难；只要本世纪的三大问题——贫穷使男人沉沦，饥饿使女人堕落，黑暗使儿童愚蒙——得不到解决；只要在有些地区，社会窒息的现象依然存在，换言之，从更广的意义来说，只要这世界上还存在愚昧和贫困，那么，像本书这一类的作品就不会是无益的。

一八六二年一月一日于奥特维尔别居

目 录

(上)

作者序	1
-----------	---

第一部 方蒂娜

卷一 一个正直的人	1
一 米里埃尔先生	1
二 米里埃尔先生成为比安弗尼主教大人	3
三 好主教碰到穷教区	8
四 言必行，行必果	9
五 比安弗尼主教大人的法衣穿得太久了	14
六 他托谁看守房屋	16
七 克拉瓦特	20
八 酒后哲学	23
九 妹妹话语中的兄长	27
十 主教走访不为人知的哲人	29
十一 一点保留意见	40
十二 比安弗尼主教大人的孤寂	43
十三 主教的信仰	45
十四 主教的想想法	48
卷二 堕落	51

一	赶了一天路	51
二	聪明也应审慎	60
三	侠义的盲从	63
四	蓬塔利埃乳制品厂的详情	67
五	静 谧	69
六	冉·阿让	70
七	绝望背后	74
八	波涛与幽灵	79
九	新 创	81
十	那人醒了	82
十一	他干的事	83
十二	主教拯救灵魂	86
十三	小热尔韦	89
卷三	1817 年	95
一	1817 年	95
二	两个四人组合	100
三	四对四	104
四	托洛米埃高兴得唱起了西班牙歌	107
五	邦巴达酒馆	109
六	爱情篇	111
七	托洛米埃的高见	112
八	一匹马死了	117
九	一场欢乐的欢乐结局	120
卷四	寄养有时就是遗弃	122
一	两位母亲的会晤	122
二	两副贼脸的初描	129
三	百灵鸟	131
卷五	沉沦	133
一	墨玉工厂	133
二	马德兰	134
三	拉菲特银行的存款	137
四	马德兰先生服丧	139
五	风雨欲来	140
六	福什勒旺老爹	144
七	福什勒旺在巴黎做了园丁	147

八	为维护道德，维克蒂尼安太太花了三十五法郎	148
九	维克蒂尼安太太大功告成	150
十	大功告成的后果	152
十一	基督拯救我们	156
十二	游手好闲的巴马塔布先生	156
十三	市警署某些问题的解决方案	158
卷六	沙威	165
一	开始休养	165
二	“冉”如何变成“尚”	168
卷七	尚马蒂厄案	175
一	森普利斯修女	175
二	斯克弗莱尔师傅的精明	177
三	心绪起伏	180
四	寐中痛状	192
五	别住车轮的棍子	195
六	森普利斯修女经受的考验	204
七	一到达便准备回程	209
八	特许入席	212
九	罪状罗织所	215
十	否认的方式	219
十一	尚马蒂厄愈发惊诧	223
卷八	余波	226
一	马德兰先生镜中所见	226
二	方蒂娜的幸福	228
三	沙威得逞	231
四	权力重归	233
五	恰如其分的坟墓	236

第二部 科赛特

卷一	滑铁卢	240
一	尼维勒来时所见	240

二	乌戈蒙	241
三	1815 年 6 月 18 日	245
四	A	247
五	战役的“风云莫测”	248
六	午后四点	250
七	心情不错的拿破仑	252
八	皇帝对向导拉科斯特的提问	255
九	不 测	257
十	圣约翰山高地	259
十一	拿破仑的蹩脚向导，布洛的出色向导	262
十二	近卫军	264
十三	大难临头	265
十四	最后一个方阵	266
十五	康布罗纳	267
十六	将领的重要性	269
十七	如何看滑铁卢战役？	272
十八	神权复兴	273
十九	沙场之夜	275
卷二	“奥里翁号”战舰	279
一	“24601”成了“9430”	279
二	或许是两句鬼诗	281
三	一锤断镣，定有准备	284
卷三	履行对死者的诺言	289
一	蒙费梅的用水问题	289
二	两副完整的画像	291
三	人要喝酒，马要饮水	295
四	玩具娃娃登场	297
五	孤女凄凉	298
六	布莱特吕埃勒的智商	301
七	黑暗中科赛特与陌生人同行	304
八	款待或许是阔佬的穷人麻烦无边	306
九	泰纳迪的手段	318
十	弄巧成拙	324
十一	9430 再现，科赛特获救	327
卷四	戈尔博旧宅	328

一	戈尔博老爷	328
二	猫头鹰和鹳鹤的窝	332
三	苦尽甘来	333
四	女房东的发现	336
五	五法郎银币叮当落地	337
卷五	夜晚追踪需要缄口猎犬	340
一	曲线策略	340
二	幸好奥斯特利茨桥上有车经过	342
三	请看 1727 年巴黎市区图	343
四	摸索迷路	345
五	幸亏不是煤气路灯	346
六	谜的开端	349
七	谜在持续	350
八	谜中之谜	352
九	带铃的男人	353
十	沙威败下阵来	356
卷六	小皮克普斯	361
一	小皮克普斯街 62 号	361
二	马丁·韦尔加支系	363
三	严 酷	367
四	幸 事	368
五	消 遣	370
六	小修女院	373
七	暗中人影	374
八	人心似铁	376
九	百岁修女	377
十	万年会的起源	378
十一	小皮克普斯的结局	379
卷七	画外音	381
一	修道院，一个抽象概念	381
二	作为历史存在的修女院	381
三	尊重过去的条件	383
四	修女院的本质	385
五	祈 祷	386
六	祈祷绝对是善	387

七 审慎的责难	389
八 信仰，戒律	389
卷八 墓地来者不拒	391
一 进入修女院的途径	391
二 福什勒旺遇到难题	396
三 纯洁修女	398
四 冉·阿让似乎读过奥斯丹·卡斯蒂莱若的作品	407
五 酒鬼一样会归西	412
六 在狭窄的棺屋里	417
七 “别遗失你的卡”	418
八 测试过关	424
九 遁去	427

第三部 马里于斯

卷一 巴黎原子	433
一 流浪儿	433
二 他的特征	434
三 他的有趣之处	435
四 他的有用之处	435
五 他的疆界	436
六 历史碎片	437
七 印度等级制度或许有流浪儿一席之地	439
八 末代国王的妙语	440
九 高卢古风	441
十 瞧这巴黎，瞧这人	442
十一 嘲讽，统治	445
十二 人民的未来世界	446
十三 小加夫罗什	447
卷二 大资产阶级	449
一 九十岁，三十二颗牙	449
二 有其主，必有其屋	450

三	明慧	451
四	鲐背望百	452
五	巴斯克和妮科莱特	452
六	略谈玛尼翁和她的两个孩子	453
七	规矩：天黑前不会客	454
八	两姊妹，两个样	455
卷三	外祖父与外孙	457
一	古老的沙龙	457
二	当年的红色幽灵	460
三	安魂	464
四	强盗的结局	469
五	做弥撒而成为革命者	472
六	遇见教区财产管理员的后果	473
七	在追女人了！	477
八	大理石碰花岗石	481
卷四	ABC 友社	485
一	一个几乎名留青史的组织	485
二	博须埃为勃隆多所作的悼词	496
三	马里于斯的惊奇	500
四	缪尚咖啡馆的后厅	502
五	视野的扩展	508
六	困境	511
卷五	苦难的妙用	514
一	马里于斯贫困潦倒	514
二	马里于斯生活清苦	516
三	马里于斯长大成人	518
四	马贝夫先生	522
五	穷苦好邻居	525
六	接替者	527
卷六	星星相映	531
一	绰号：姓氏的形成方式	531
二	光明为实	534
三	春天的作用	535
四	一场大病的开始	536
五	布贡大妈惊讶不已	538

六 被 俘	539
七 U 字 谜	542
八 残废军人也能自得其乐	543
九 失 踪	545
卷七 猫老板	547
一 地下层和地下活动者	547
二 底 层	549
三 巴伯、海嘴、铁牙和巴纳斯山	551
四 黑帮的组成	553
卷八 作恶的穷人	555
一 马里于斯找戴帽子的姑娘却遇到戴鸭舌帽的男人	555
二 新发现	557
三 四脸人	558
四 苦难中的一朵玫瑰	562
五 天赐窥视孔	567
六 窟中魔鬼	569
七 战略和战术	572
八 穷窟中的一线光明	576
九 容德雷特差点哭出来	577
十 公共马车定价：每小时两法郎	581
十一 贫穷为痛苦效劳	583
十二 白先生五个法郎的用场	586
十三 独处偏僻之所，不会想到念诵“天父”	590
十四 警官给了律师两个“拳头”	592
十五 容德雷特采购物品	595
十六 一首由流行于1832年的英国小调改编的歌曲	597
十七 马里于斯给的五法郎的用场	600
十八 马里于斯的两把椅子面对面摆着	603
十九 提防暗处	605
二十 陷 阱	608
二十一 应该先抓受害人	627
二十二 第三册	630

第一部 方蒂娜

卷一 一个正直的人

一 米里埃尔先生

1815 年，夏尔·弗朗索瓦·比安弗尼·米里埃尔先生在迪涅^①任主教。这是一位七十五岁左右的老人，自 1806 年以来，他就一直在迪涅担任区主教的职位。

当他赴任迪涅主教时，对他有些传闻。尽管这些琐事与故事的本题关系不大，但凡事还是精确为好，在此说说他到该教区就任之初所遇到的种种流言蜚语，或许不是毫无意义。关于一个人的传闻，无论是真是假，在他的生活中，尤其是在他的命运中所占的地位，往往与他的言行举止同样重要。米里埃尔先生的父亲是艾克斯市议院的一位参议，一位所谓的司法贵族。据说为了让他顺利继承父业^②，在他十八岁或二十岁那年，他父亲就依循司法贵族的惯例，早早地为他完了婚。然而，据说夏尔·米里埃尔虽已成婚，却仍不绝绯闻。他身材虽不高大，却气宇非凡，风度翩翩，谈吐不俗。在生命的最初阶段，他完全是在交际场所中蹉跎岁月，在情场中

① 迪涅位于法国南部，是下阿尔卑斯省的省会。

② 当时法院的官职是可以花钱买的，并可传给儿孙。